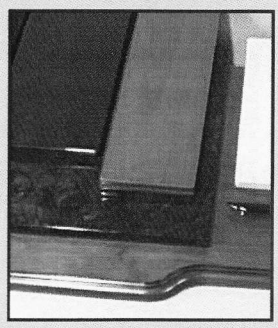
POLYESTER INSTANDSETZUNG



(GB) **Polyester Repair Set**

(F) **Kit réparation polyester**

(E) **Set de restauración para poliester**

(NL) **Polyester reparatie**

(I) **Kit per la riparazione su poliestere**

(PL) **Zestaw naprawczy do poliestru**

Einsatzbereich: Für polyesterbeschichtete Möbel-Oberflächen, insbesondere Pianoteile, sowie für Steinoberflächen (Marmor und Granit). Zum dauerhaften und hochwertigen Wiederauffüllen von Druckstellen, Löchern, Rissen sowie gestauchten Ecken und Kanten. Nicht als Beschichtungslack geeignet. Verarbeitungstemperatur nicht unter 20°C. Die Verarbeitungsfähigkeit (Topfzeit) beträgt bei Raumtemperatur ca. 5-8 Minuten. Lagerstabilität 12 Monate - bei Raumtemperatur. Für den Innenbereich empfohlen. Beachten Sie auch unser Technisches Merkblatt.

Uses: For a permanent and high quality filling of pressure marks, holes and cracks as well as compressed corners and edges. Recommended for interior use. Suitable for all polyester-coated furniture surfaces, especially for piano and stone surfaces (marble, granite). Ensure that the ambient temperature when carrying out repairs is above 20°C. Pot life: approx 5-8 minutes. Not to be used as coating lacquer. The mix of lacquer and hardener will remain usable for 5-8 minutes at room temperature. Recommended for interior use. Shelf life 1 year, if stored at room temperature. Please refer to our Technical Data Sheet.

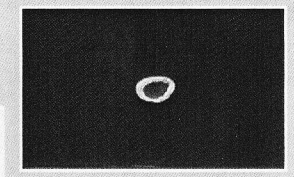
Domaine d'utilisation: Pour un rebouchage durable et de haute qualité des enfoncements, trous et fentes ainsi que pour réparer des angles défoncés. Conseillé pour usage intérieur. Recommandé pour toutes surfaces polyester, notamment pour les pianos, et les surfaces en pierre (marbre, granit). Ne pas utiliser en dessous d'une température de +20°C. Le mélange de vernis et de durcisseur reste utilisable pour environ 5 à 8 minutes (temps de prise) à température ambiante. Ne peut pas être utilisé comme vernis de finition. Conseillé pour usage intérieur. Voir également notre fiche technique.

Usos: Para una reparación permanente y de alta calidad de marcas de presión, agujeros y grietas, así como de esquinas y bordes. Recomendado para uso en interiores. Conveniente para todas las reparaciones de poliéster en muebles, sobre todo para pianos y superficies de piedra (mármol, granito). No utilizar como revestimiento de laca. Asegúrese de que la temperatura ambiente, cuando se realice la reparación sea superior a 20°C. La mezcla de laca y endurecedor seguirá siendo útil entre 5-8 minutos a temperatura ambiente. Caducidad: 1 año, si se conserva a temperatura ambiente,

Te gebruiken bij: Voor het duurzaam en hoogwaardig opvullen van deuken, gaten en scheuren alsmede gestoten hoeken en kanten. Binnen te gebruiken. Geschikt voor alle meubeloppervlakken met een polyesterlaag, in het bijzonder pianodelen en voor steenoppervlakken (marmer, graniet). Niet onder 20°C verwerken. De verwerking moet bij ruimtetemperatuur tussen ca. 5-8 minuten gebeuren. Niet als coatingslak geschikt. Houdbaarheid: bij ruimtetemperatuur 12 maanden. Alleen binnen te gebruiken. Neem ons technisch productblad in acht.

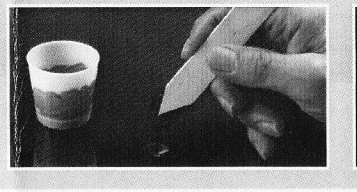
Uso: Per riempire in modo duraturo con un prodotto di prima qualità ammaccature, buchi, graffi nonché angoli e spigoli rovinati. Consigliato per interni. Adatto per mobili con superfici in poliestere, particolarmente adatto per pianoforti e superfici in pietra naturale (marmo, granito). Temperatura di applicazione non inferiore a 20°C. Il tempo utile d'impiego a temperatura d'ambiente è di circa 5-8 minuti. Non utilizzare come vernice di copertura. Stoccagio: 12 mesi a temperatura ambiente. Consigliato per interni. Attenersi alle specifiche tecniche.

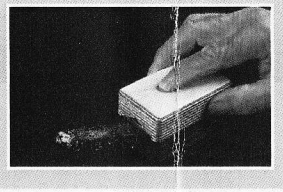
Zastosowanie: Do powierzchni mebli, instrumentów muzycznych np. pianin pokrytych poliestrem oraz do powierzchni z kamienia (marmur, granit). Do wypełniania rys, wgnieceń i ubytków oraz uszczerbień w narożach i na obrzeżach. Nie ma zastosowania jako lakier do pokrywania większych powierzchni. Nie stosować w pomieszczeniach o temperaturze poniżej 20°C. Po wymieszaniu obu komponentów czas użyteczności do napraw w temp. pokojowej wynosi 5-8 minut. Okres przechowywania opakowań nieotwartych wynosi w temperaturze pokojowej 12 miesięcy. Do zastosowań wewnątrz pomieszczeń. Inne informacje zawarte w karcie danych technicznych.

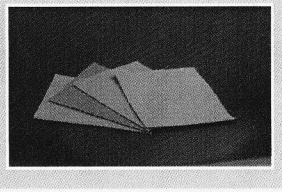


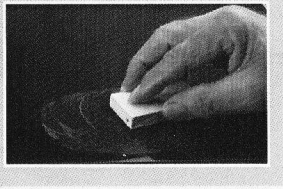












Vorbereiten Alle losen Teile entfernen. Die Übergänge mit dem Kantenegalisierer schräg abstechen und mit Schleifpapier Körnung 800 anschleifen. Oberfläche reinigen. Hell auftretende Stellen sollten mit Color-Tinktur vorgefärbt werden.

Preparation Remove all loose particles. Cut edges at an angle and slightly sand with Sandpaper grade 800. Clean surface. Light-appearing spots should be pre-dyed with Touch-Up Dye.

Préparation Eliminer toutes les aspérités. Couper les raccords en biais avec la gouge et poncer avec du papier à poncer, grain 800. Nettoyer la surface. Il est conseillé de préteinter les parties claires avec les teintes et recharges.

Preparación Eliminar todas las particulas sueltas. Cortar los cantos en ángulo y lijar ligeramente con una microlija de grado 800. Limpiar la superficie. Los puntos brillantes que aparezcan se pueden teñir con el Tinte Transparente.

Voorbereiden Alle losse delen verwijderen. De overgangen met de kantegaliseerder schuin afsteken en met schuurpapier korrel 800 aanschuren. Oppervlakte reinigen. Licht optredende plekken moet met colortinctuur voorgekleurd worden.

Preparazione Rimuovere tutte le parti in eccesso. Tagliare i bordi del danno obliquamente con lo scalpellino e lisciare con carta abrasiva grana 800. Pulire la superficie. Colorare i punti più chiari con le boccette di tinta.

Przygotowanie Usunąć luźne odłamki. Ukształtować skośnie brzegi używając dłuta oraz przeszlifować papierem ściernym o ziarnistości 800. Powierzchnię wyczyścić. Przed nałożeniem poliestru jasne miejsca zabarwić tynkturą Color.

Mischungsverhältnis Den Polyester-Lack im Wasserbad auf 25°C-30°C erwärmen und gut aufschütteln. Mischbecher bis zum Markierungsring mit Lack füllen, auf den angespitzten Holz-Spatel (s.Bild 4) eine erbsengroße Portion Härter aufbringen und diesen gründlich und langsam in den Lack einmischen.

Mixing Ratio Warm up Polyester Filling Lacquer in a water bath to 25-30°C and shake up well. Fill Polyester Filling Lacquer into the Mixing Cup up to the marking ring. Apply a portion of hardener (in the size of a pea) onto the Mixing Spatula and mix hardener carefully and slowly into the lacquer.

Dosage Faire chauffer le vernis de remplissage polyester à 25-30°C au bain-marie et bien l'agiter. Verser le vernis dans le gobelet à mélanger jusqu'au repère. Y ajouter une portion de durcisseur de la taille d'un pois à l'aide de la spatule bois taillée et mélanger lentement et soigneusement au vernis.

Proporción de mezclado Calentar la Laca de Poliéster en agua a 25-30 °C y mezclar bien. Rellenar la Laca de Poliéster en los vasos de mezclado hasta la señal marcada. Aplicar una porción de endurecedor (de la medida de un guisante) en la espátula de mezclado y mezclar el endurecedor con cuidado y poco a poco con la laca.

Mengverhouding De polyester-vullak in een waterbad op 25°C-30°C verwarmen en goed schudden. Mengbeker tot aan markeringsrand met lak vullen. Op de aangepunte houten mengspatel (zie foto 4) ter grootte van een erwt harder aanbrengen en deze grondig en langzaam in de lak mengen.

Rapporto di miscelazione Riscaldare lo stucco a base poliestere in bagnomaria a 25°C-30°C e agitare bene. Riempire il bicchierino dosatore fino al segno con lo stucco, applicare una porzione della misura di un pisello del catalizzatore sulla spatola in legno appuntita (vedere figura 4) e miscelarlo a fondo e lentamente con lo stucco.

Proporcje mieszanych składników Lakier poliestrowy podgrzać do temp. 25°C-30°C wkładając pojemnik do gorącej wody, następnie dobrze wymieszać zawartość pojemnika. Wlać lakier w ilości zaznaczonej na brzegu pojemnika do mieszania, dodać szpatułką utwardzacz w ilości ziarna grochu (patrz zdjęcie 4). Składniki dobrze wymieszać.

Härter: Transparenten Polyester: 1 Portion Härter, Farbiger Polyester: 2 Portionen Härter
Farbzugabe: Fehler-Ex: 4-6 Tropfen
Farbkonzentrat 6 Tropfen
Danach etwa 1 Minute ruhen lassen, um eingerührte Luft entweichen zu lassen.

Addition of Hardener: Clear polyester: 1 portion of hardener, Coloured polyester: 2 portions of hardener
Colour: Colour Touch-Up: 4-6 drops
Colour Concentrate: 6 drops
Wait approx. 1 minute until air, that has been stirred in, has escaped.

Addition du durcisseur: polyester transparent : 1 portion du durcisseur polyester coloré : 2 portions du durcisseur.
De la couleur: pigments de retouche : 4-6 gouttes teintes concentrées : 6 gouttes
Laisser reposer 1 minute pour débuller.

La adición del endurecedor: Sólo poliéster: 1 porción de endurecedor, Poliéster coloreado: 2 porciones de endurecedor
Color: Tinte opaco: 4-6 gotas
Color concentrado: 6 gotas
Esperar aproximadamente 1 minuto hasta que el aire, en el interior evapore

Harder: Transparante polyester: 1 portie harder, Ingekleurde polyester: 2 porties harder
Kleurtoevoeging: Fehlerex: 4-6 druppels
Kleurconcentraat: 6 druppels
Daarna ca. 1 minuut laten rusten om de ingeroerde lucht te laten ontsnappen.

Catalizzatore: Poliestere trasparente: 1 porzione di catalizzatore, Poliestere colorato: 2 porzioni di catalizzatore
Aggiunta di colore: Boccette Fehler-Ex: 4-6 gocce
Concentrato di colore: 6 gocce
Lasciare riposare per circa 1 minuto per fare fuoriuscire l'aria introdotta mescolando.

Dodawanie utwardzacza: Bezbarwny poliester: 1 porcja utwardzacza, Poliester barwiony: 2 porcje utwardzacza
Barwnika: Farba Fehler-Ex: 4-6 kropli
Koncentrat barwiący: 6 kropli
Następnie odczekać ok. 1 minuty, do zniknięcia pęcherzyków powietrza.

Auffüllen und Aushärtung Holz-Spatel (selbst anspitzen!) in den angemischten Lack eintauchen und tropfenweise in die Schadstelle „eintupfen". Dabei die Schadstelle gut überfüllen - der sich matt ausbildende Paraffin-Film darf nicht mehr berührt werden. Die Aushärtungszeit beträgt mind. 60 Minuten. Bei eingefärbtem Polyester Füll-Lack und sehr exakten Instandsetzungen an Pianoteilen wird eine Wartezeit von 12-24 Stunden empfohlen.

Filling and Hardening Dip wooden spatula (sharpened by yourself) into the mixed lacquer and 'dab' drops into the damage area. In case of large damages just pour the lacquer directly out of the cup. Generously overfill the damage area – the matt paraffin coat which develops must not be touched. Hardening takes 60 minutes at least. For a very exact repair to piano parts it is recommended to wait 12-24 hours.

Remplissage et durcissement Tremper la spatule bois (tailler la vous-même) dans la préparation et déposer le mélange goutte à goutte sur la surface à restaurer. Mettre un bon excès sur la partie restaurée – ne toucher pas la paraffine matte formée en surface. Le durcissement prend 60 minutes au minimum. Pour le vernis teinté et les réparations minutieuses des parties de piano, il est recommandé d'attendre 12 à 24 heures.

Relleno y endurecimiento Mojar la espátula de madera (afilada por usted) con la mezcla de laca y las gotas en el área dañada. En el caso de grandes desperfectos, se puede verter la laca directamente fuera del vaso. Rellenar generosamente el área dañada – la base de parafina mate que adquiere no se debe tocar. El endurecedor aguanta por lo menos 60 minutos. Para una reparación perfecta de las partes de un piano se aconseja esperar entre 12 y 24 horas.

Vullen en uitharden Houten spatel in de gemengde lak dompelen en druppelen in de schade. Voor grotere schades de lak direct uit de beker in de schade gieten. De schade iets overvullen – de mat ogende paraffinefilm niet meer aanraken. De uithardeningstijd bedraagt minstens 30 minuten. Voor zeer precieze reparaties aan pianodelen wordt een wachtijd van 12 – 24 uuren aanbevolen.

Riempimento e indurimento: Immergere la spatola di legno (da voi appuntita!) nello stucco miscelato e disporlo goccia a goccia nel punto danneggiato. Riempire in abbondanza il punto danneggiato - la pellicola di paraffina opaca che si forma non deve più essere toccata. Il tempo di indurimento è pari ad almeno 60 minuti. Per lo stucco a base poliestere colorato e per una riparazione molto precisa su parti di pianoforte si consiglia un tempo d'attesa di 12-24 ore.

Wypełnianie i utwardzanie: Drewnianą szpatułkę zaostrzyć, zanurzyć w wymieszanym lakierze i nanosić małymi porcjami w uszkodzone miejsce.
Uszkodzenie wypełnić z naddatkiem – nie naruszając matowego nalotu powstałego na powierzchni. Czas schnięcia wynosi minimum 60 minut. Lakier poliestrowy barwiony oraz naprawy na instrumentach muzycznych wymagają schnięcia ok. 12-24 godzin.

Plan abtragen Den Polyester vorsichtig mit der Lackziehklinge oder dem Lackhobel plan abtragen.

Levelling Carefully strip of polyester using the Special Scraper or the Metal Planer.

Egalisation Eliminer les excédents de polyester avec le raclor à vernis ou la lime rabot.

Nivelación Sacar con cuidado el poliéster usando la cuchilla metálica o el aplicador metálico.

Vlak verwijderen De polyester voorzichtig met de lakschraapstaal of lakschaaf vlak verwijderen.

Livellamento Asportare con attenzione il poliestere utilizzando la spatola in acciaio oppure la pialla in metallo.

Usuwanie nadmiaru lakieru Nadmiar lakieru usunąć delikatnie przy pomocy cyklíny i przyrządu Lack-Hobel

Feinschliff Mit dem Schleifmittel flüssig, den Schleifpapieren „nass" und anschließend mit den Micro Schleif-Leinen, beginnend mit der kleinsten Körnung, die Oberfläche schleifen. Zwischen jedem Schleifvorgang die Oberfläche reinigen.

Finishing Sand surface using Sanding Liquid, Sandpaper and Micro Sanding Paper, beginning with the lowest grade. Clean surface after every sanding process.

Finition Puis poncer la surface avec l'abrasif liquide, les papiers de ponçage et les tissus abrasifs micro en commençant par le plus petit numéro de grain. Nettoyer la surface après chaque opération de ponçage.

Acabado Lijar la superficie usando el liquido corrector, las lijas y las micro lijas, empezando con el grado más bajo. Limpiar la superficie después de cada proceso de lijado.

Fijn schuren Met slijpmiddel vloeibaar, schuurpapieren „nat" en aansluitend met microschuurlinnen, beginnend met de kleinste korrel, de oppervlakte schuren. Tussen iedere schuurgang de oppervlakte reinigen.

Levigatura fine Levigare la superficie con l'abrasivo liquido, le carte smerigliate a umido e successivamente con le carte micro abrasive, partendo dalla grana più piccola. Pulire la superficie tra i cicli di levigatura.

Szlifowanie Powierzchnię wyszlifować przy użyciu płynu do szlifowania i papieru ściernego „na mokro". Szlifowanie końcowe wykonać przy użyciu włókna ściernego MICRO rozpoczynając od najmniejszej ziarnistości. Podczas szlifowania często powierzchnię oczyszczać.

Aufpolieren Polier-Paste „fein" auf den Filz-Schleifklotz geben und die noch feinen Schleiftrübungen aufpolieren. Dabei genügend Polier-Paste verwenden. Die Polierpaste darf während des Polierens nicht antrocknen, da sie sonst klumpt und so zu Verschrammungen führen kann. Zwischendurch mit dem Papier-Wischtuch trocken reiben, um sich von dem Ergebnis zu überzeugen.

Polishing Apply Polishing Paste ‚fine' on the Felt Pad and polish off fine sanding dullness. Use sufficient Polishing Paste - do not allow paste to dry during polishing process as lumps may develop and cause abrasions. Now and then wipe with a Special Cloth to check result.

Polissage Mettre de la pâte à polir «fine» sur la cale à poncer en feutre et poncer les dernières petites imperfections. Utiliser suffisamment de pâte à polir. La pâte à polir ne doit pas sécher pendant le polissage, afin de ne pas former de grumeaux et provoquer des éraflures. De temps en temps, essuyer avec un tissu en papier pour vérifier le résultat du polissage.

Pulir Aplicar la pasta de pulir en el taco de fieltro y terminar con un lijado suave. Usar suficiente pasta de pulir – no dejar secar la pasta durante el proceso de pulir porque podrían salir protuberancias y causar abrasiones. Limpiar con un paño especial para comprobar el resultado.

Uitpolijsten Polijstpasta „fijn" op de viltklos aanbrengen en de nog fijne schuursporen uitpolijsten. Daarbij altijd voldoende polijstpasta gebruiken. De polijstpasta mag gedurende het polijsten niet aandrogen, anders klontert deze en kan tot schrammen lijden. Tussendoor met de papieren wisdoek droogwrijven, om zich van het resultaat te overtuigen.

Lucidatura Applicare uno strato sottile di polish lucidante "fine" sul tampone di feltro lucidante e lucidare le lievi imperfezioni ancora presenti utilizzando una quantità sufficiente di polish. Lucidando, il polish non deve essiccare per non diventare grumoso e quindi causare abrasioni. Asciugare di tanto in tanto con un panno in TNT per verificare l'esito della lucidatura.

Polerowanie Powierzchnię wypolerować używając pasty polerskiej drobnoziarnistej i klocka filcowego. Używać dostatecznie dużo pasty, aby nie polerować „na sucho". Pasta polerska nie może zaschnąć podczas polerowania, gdyż tworzące się grudki mogą powodować powstawanie rys. Podczas polerowania często czyścić powierzchnię używając ściereczek, aby obserwować efekt polerowania..